








Mga Batang Sera  
Les enfants de cire



Southern African Folktales   
Wiehan de Jager  Arlene Avila   
Tagalog / French  Level 2 

(imageless edition)



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Mga Batang Sera / Les enfants de cire

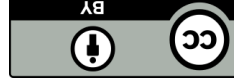
Written by: Southern African Folktales

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (tl) Arlene Avila, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Noong unang panahon, may isang masayang mag-anak.

...

Il était une fois une famille bien heureuse.



Pawang mga lalaki ang mga anak at hindi sila  
kailanman nag-aaway. Tinutulungan nila ang  
kanilang magulang sa bukid at sa gawing-  
bahay.

...

Ils ne se disputaient jamais. Ils aidaient leurs  
parents à la maison et dans les champs.



Malaya nilang nagagawa ang anuman, maliban sa isang bagay. Hindi sila maaaring lumapit sa apoy.

...

Mais ils n'avaient pas le droit de s'approcher d'un feu.



Sa gabi lamang sila nagtatrabaho dahil sila ay mga serai

...

Ils devaient faire tout leur travail pendant la nuit. Puisqu'ils étaient faits de cire !



At sabay ng pagsikat ng araw, lumipad ang ibon tungo sa liwanag ng araw, na may awit na taglay.

...

Et lorsque le soleil se leva, il s'envola vers la lumière du matin en chantant.



Ngunit pinangarap ng isa na makita ang araw.

...

Mais un des garçons désirait se promener au soleil.



Dinala nila ang ibon sa tuktok ng bundok.

...

Ils apportèrent leur frère l'oiseau jusqu'au sommet d'une montagne haute.



Isang umaga, hindi niya nalabanan ang  
matinding pag-aasam. Pinigilan siya ng  
kanyang mga kapatid...

...

Un jour son désir était trop puissant. Ses  
frères l'avertirent...



Kaya gumawa sila ng paraan upang matupad  
ang kanyang pangarap. Sama-sama nilang  
hinubog ang serang labi ng kapatid at ginawa  
itong ibon.

...

Mais ils firent un plan. Ils façonnèrent le  
morceau de cire fondue en oiseau.



Subalit huli na ang lahat! Siya ay nalusaw na ng mainit na araw.

...

Mais c'était trop tard ! Il fonda au soleil brûlant.



Labis na nalungkot ang mga batang sera sa nakitang dinanas ng kapatid.

...

Les enfants de cire étaient si tristes de voir leur frère fondre.